



**Språkovergripende translatørkurs SOT 2021**  
**Tid: Lørdag 2 oktober, 2021 kl. 10.00 -16.00**

**PROGRAM**

Det forventes at deltakerne har gått gjennom materialet i forkant av kurset.  
Materialet er tilgjengelig på kursets nettside.  
Med forbehold om noe tidsforskyvning.

- 10.00-10.30 *Velkomst og informasjon om autorisasjonsprøven 2021*  
B. Hinderaker, koordinator og leder av Styringsutvalg for autorisasjonsprøven (SAP)
- 10.30-11.30 *Teori og praksis – den funksjonalistiske tilnærmingen i oversettelsesteorien*  
(J. Roald, sensor norsk-fransk-norsk og B. Sandvei, sensor norsk-spansk-norsk, NHH)  
Spørsmåls-/kommentarrunde,
- Nord (2018) utdrag av "Translating as a Purposeful Activity [...]" og kap. 10 « Skopos Theory and Functionalism in the New Millenium »
  - Monjean-Decaudin (2014) utdrag av "Théorie et pratique de la traduction juridique [...]".  
oversatt av Jan Roald
- 11.30-11.45 Pause
- 11.45-12.30 *Oversettelsesstrategier*  
I. Simonnæs, sensor norsk-tysk-norsk, NHH  
Spørsmåls-/kommentarrunde
- 12.30-13.15 *Oversetterkompetanse med kritisk kildebruk som uunnværlig delkompetanse*  
I. Simonnæs & C. Hegrenæs, NHH  
Skoleeksamens tre fagtekster fra våren 2019 forventes lastet ned av deltagerne  
<https://www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-ioversettelse/norske-tekster/>
- 13.15-13.45 Lunsjpause
- 13.45-14.15 *Egne erfaringer fra autorisasjonsprøven og tips som forberedelse til skoleeksamen*  
V. Nydegger Schröder, statsautorisert translatør fransk-norsk, ph.d. kandidat NHH  
Spørsmåls-/kommentarrunde
- 14.15-15.15 *Hva forventes av en god refleksjonstekst?*  
S. Rike, sensor norsk-engelsk-norsk, tidligere UiA  
Spørsmåls-/kommentarrunde
- 15.15-16.00 *Dagens vurderingsmatrise (Rubrics)*  
C. Hegrenæs & I. Simonnæs, NHH  
Spørsmåls-/kommentarrunde

*Oppsummering og sluttevaluering, representant fra SAP*